

des Unibetriebs und der damaligen akademischen Laufbahn aus zeitgenössischen Quellen und Protokollen gezogen sind und den heutigen Leser sehr detailliert ins Bild setzen - und ihm zum Beispiel auch die damaligen Lebenshaltungskosten umrechnen. Wie hoch waren die Studiengebühren und was kostete ein Bier oder Büchners Stiefelputzer? (Bier 1,60€ pro Liter) Wie konnte man aus der Festungshaft fliehen und wo unerkannt über die Grenzen kommen? Wie lange brauchte man von Darmstadt nach Straßburg, zu Fuß oder mit Wagen, wie teuer war eine Fahrt? Was kostete ein Doktorgrad im 19. Jahrhundert (Büchners Promotion in Zürich hätte 2.200€ gekostet, *Danton's Tod* brachte im 2.000€ ein) und was verdiente ein Professor (in Straßburg 68.000€ pro Jahr) oder Woyzeck mit Sold, Erbsenessen und Stöckeschneiden? (täglich 5€). Billig waren damals Essen, Wohnen, Arbeitskraft und Steuern, teuer hingegen Reisen, Waren, Kleidung, Bücher und Gebühren.

Natürlich ist ein Biograph verpflichtet, auch das intimere Leben seines Autors zu ergründen, zumal Büchner in seinen Dramen wie kein Autor seiner Zeit mit „Obszönitäten“ wahrlich nicht geizte, - zum Entsetzen des Bruders und des Verlegers Sauerländer. Aber der Rezensent gesteht freimütig, dass ihn die Liebesgeschichten (Kap. 5) am wenigstens angezogen haben. Vielleicht warten wir noch auf das für diesen Sommer bei dtv angekündigte Buch *Georg Büchners Frauen: 20 Porträts* von Jan-Christoph Hauschild, um dann einen kritischen Vergleich zwischen beiden Biographen ziehen zu können. Wie im Kapitel zu *Lenz* und dessen Wahnsinn und auch dem letzten Kapitel zum Tod Büchners arbeitet Kurzke hier vermehrt mit Imaginationen, ergänzt vorhandene Quellen, collagiert sie mit Texten Büchners und entführt den Leser in das Reich

des Möglichen. Dokumentaristischen Hardlinern wird das missfallen, für Büchnerfreunde sind es fundierte Vorschläge. Wir stellen anheim.

War es ein Vorteil dieses Buches, die Lebensumstände Büchners aus einer Hand zu erfahren, so gilt dies auch für die Interpretation seiner Werke, die alle mit Umsicht und Detail von ihrer Entstehung bis zu ihrer Rezeption behandelt werden. Auch hier beweist der emeritierte Germanist, dass er niemandem mehr etwas beweisen muss. Für eine solch ausgeglichene und dennoch immer wieder überraschend präzise kommentierende Werkschau braucht es lange Erfahrung, und der Leser weiß es zu danken, da er auf keine eindeutige Lesart mehr verpflichtet werden soll. Es ginge nicht darum, einen progressiven durch einen reaktionären Büchner zu ersetzen, sondern einen „segmentierten zu komplettieren“. Oder wie es gleich am Beginn des 9. Kapitels heißt: „Einen *Woyzeck* von Büchner gibt es nicht.“

Georg Büchners Laufbahn als Privatdozent in Zürich hatte gerade begonnen, da traf ihn der Tod. «Es hätte so schön sein können.» So wird seine Braut am Sterbebett gedacht haben und so legt es Kurzke dem Leser nahe. Was aus Büchner hätte werden können, lässt er aber offen, ein erfolgreicher Wissenschaftler, ein Schriftsteller, ein Revolutionär?

Geboren wurde er im Herbst vor 200 Jahren, nur ein paar Monate nach Richard Wagner. Was wäre wenn? Wenn auch er 70 Jahre alt geworden wäre? Kaum zu glauben, heute, nach zwei Jahrhunderten deutscher Geschichte und Ideologie, dass diese beiden Genies fast gleichzeitig das Licht der gleichen Welt erblickt haben sollen. Sicher hätte Wagner nicht den *Woyzeck* vertont. Und ob der alte Büchner sich für den *Ring der Nibelungen* begeistert oder mit Nietzsche

über die *Geburt der Tragödie* gestritten hätte? Die Geschichte wollte es anders, ganz anders. Es ist das Schlechteste nicht an Kurzkes Geschichte des Genies Georg Büchner, dass sie zum Spekulieren verleitet, nachdem sie uns historisch fundiert einen ideologisch entstaubten Klassiker vorgeführt hat. Einen Büchner gibt es nicht. Reichen wir ihn weiter.

Rezension **MICHAEL PFEIFFER**, UPF

¹ Das gilt übrigens gleichermaßen für die vor 20 Jahren erschienene und mittlerweile vergriffene Biographie von Jan-Christoph Hauschild.

² Ein Vorteil, der vor allem für die Vorbereitung von Unterricht und Lehre nicht zu unterschätzen ist.

Pfeiffer, Michael / Vinardell, Teresa / Montané, Anna (eds.)

Was mich wirklich interessiert Homenatge a Jordi Jané

Edició Fòrum, 6. Barcelona: Documenta Universitaria, 2012. 533 pp.

Ha pasado ya tiempo desde que Jordi Jané inaugurase esa jubiloosa etapa de la vida en la que se esfuman los compromisos ineludibles y uno puede deleitarse en todo aquello que suscita curiosidad, sin miedo o remordimiento porque no forma parte de agenda alguna. Ha pasado ya tiempo y asiduamente me encuentro con Jordi Jané en congresos, jornadas y conferencias. En activo, como siempre, su capacidad para inspirar, para analizar, para argumentar y para convencer. Especialista en la literatura alemana de la Ilustración y de la Joven Alemania, temas sobre los cuales ha publicado infinidad de artículos y libros, el catedrático Jordi Jané Carbó está especialmente vinculado a la Universidad Rovira i Virgili de Tarragona, cuya historia no sería la

misma sin el esfuerzo y compromiso de Jané, y a la Universidad de Barcelona. Docente vocacional y comprometido con la institución universitaria, elogiado traductor de Lessing y Büchner, entre otros, estudioso en el sentido más profundo de la palabra, el dilatado currículum de Jordi Jané es prueba de una trayectoria enormemente rica en experiencias y satisfacciones. Una trayectoria rica también en amistad y lealtad, como muestra el volumen que aquí nos ocupa.

La miscelánea titulada '*Was mich wirklich interessiert*'. *Homenatge a Jordi Jané Carbó*, que constituye un volumen monográfico de *Fòrum*, la publicación de la Asociación de Germanistas de Cataluña y que han preparado y editado con un especial esmero los profesores Anna Montané, de la universidad de Barcelona, y Michael Pfeiffer y Teresa Vinardell, de la universidad Pompeu Fabra, ha sido publicada por la editorial Documenta Universitaria, con el apoyo de la Federación de Asociaciones de Germanistas de España (FAGE). "Lo que de verdad me interesa", pero también lo que interesa a Jordi Jané, pues los diferentes temas aquí expuestos remiten una y otra vez a los nombres, a los títulos, a los momentos que han definido su trayectoria personal y profesional. Este volumen, que representa un crisol de reflexiones, análisis, propuestas y fantasías, refleja la diversidad del currículum de Jordi Jané, recalando en todas sus facetas. Como los editores exponen en su prefacio y presentación, el enfoque tan amplio de la publicación se inspira en el carácter tolerante que desde siempre ha definido al homenajeado, pero también en su capacidad de motivar y sembrar interés por la literatura en alumnos, colegas y amigos. Resulta necesario aplaudir aquí este planteamiento -tan abierto y tolerante también- de los editores, pues ha

dado cabida en este volumen a todos aquellos que querían rendir al profesor Jordi Jané este pequeño homenaje y que no han visto limitada su participación por un punto de partida más específico. La heterogeneidad del volumen no resta en absoluto calidad al resultado, pues los textos que lo integran convergen sin dificultad, como también indican los editores y el lector podrá reconocer, en capítulos que narran la vida investigadora de Jordi Jané. Así, las casi cincuenta contribuciones que componen el volumen han quedado recogidas en los siguientes apartados: “Traducción: teoría y práctica”; “La enseñanza del alemán: ejemplos históricos y cuestiones actuales”; “Aspectos de lexicografía y lingüística alemana”; “Tradiciones, reescrituras, afinidades”; “Itinerancias”; “Memoria e identidad”; “Motivos”; “Consciencia femenina”; “Géneros y formas literarios. Reflexiones”. A estas secciones sigue una “Coda” que destaca “las cualidades personales de Jordi Jané”, cualidades éstas que han enriquecido de forma extraordinaria el impacto de su labor docente, dotándola, en palabras de Anna Montané, “de gran humanidad”. La labor de los editores merece aquí una mención especial, pues es admirable el trabajo realizado a la hora de revisar y valorar los textos, dotando este volumen, cuya extensión es más que considerable, de una estructura impecable que inspira al lector a acercarse a él con curiosidad.

Se inicia esta colección, pues, con un conjunto de artículos dedicados a la traducción que abordan tanto aspectos de la teoría y la Historia de la traducción, subrayando la importancia de la traducción filológica (Riutort) y el papel esencial del traductor como mediador entre culturas (Balbuena), como facetas más prácticas: María Rosario Martí coteja las traducciones al alemán y al castella-

no de la “derrota” de Varo en diferentes autores clásicos; Martin B. Fischer se ocupa de la traducción de los verbos compuestos formados a partir de la raíz “lesen” en *Tintenherz*, la obra de Cornelia Funke que en los últimos años se ha convertido en un clásico de la literatura infantil; y, finalmente, Pino Valero desmascara los escollos interculturales que presentan los textos de la escritora de origen checo Libuše Moniková en un artículo que contiene, no obstante, herramientas traductológicas que pueden aplicarse a otros autores y/o literaturas.

El ámbito de la traducción da paso a otra esfera que contribuye a esbozar el perfil profesional de Jordi Jané, a saber su faceta docente. Son varios los autores que figuran en este apartado con contribuciones de variada temática y perspectiva que giran todas ellas en torno a la didáctica de las lenguas extranjeras. Por su parte, M^a José Corvo y Bernd Marizzi adoptan un punto de vista historiográfico. Corvo se concentra en la *Grammatica Alemana y Española* de Juan Ángel de Zumarán quien, ya en 1634, fue capaz de combinar en su obra los contenidos gramaticales con elementos conversacionales, como refranes o modelos de diálogo; Marizzi, a su vez, analiza la génesis de la *Grammatica Española y Alemana (1783)* de Raymundo Strauch, valorando sus notables carencias y cuestionando la lectura positiva realizada por la autora Francisca Palau-Ribes en los años sesenta. Anton Haidl y Javier Orduña se refieren en sus artículos a la metodología y didáctica en el aula de alemán. Al hilo de las tesis de Wolfgang Butzkamm, que en la década de los años setenta defendía el uso de la lengua materna en la enseñanza de una lengua extranjera, Haidl disecciona sus teorías y aboga por reducir al mínimo indispensable su presencia, para exponer al alumno en todo mo-

mento a la lengua que desea aprender. Orduña, por su parte, subraya el papel de la prosodia como elemento central en el aprendizaje de lenguas, pues, en la medida en la que explota la consciencia gramatical del alumno, refuerza su capacidad intuitiva a la hora de aprender. El protagonismo de las nuevas tecnologías en el aprendizaje de lenguas es objeto de estudio en el artículo de Germán Ruipérez, M^a Dolores Castriello y José Carlos García Cabrero. Los autores, que hace años que aplican las herramientas virtuales en su metodología, valoran su empleo y aprovechamiento en un curso de alemán para principiantes. Este apartado dedicado a la didáctica concluye con la interesante apreciación de Andreu Castell sobre la parca ayuda que algunos diccionarios ofrecen a su público en algunas cuestiones gramaticales. En esta ocasión, Castell analiza una serie de diccionarios monolingües de lengua castellana y lengua catalana (el Diccionario de María Moliner y el Gran Diccionario de la Lengua Catalana, entre otros) para establecer cómo contribuyen a esclarecer el uso de los pronombres personales de objeto directo e indirecto en un conjunto de verbos.

El análisis de diccionarios y gramáticas ocupa también a los autores que conforman la sección de lexicografía y lingüística. En primer lugar, Irene Doval aborda las cuestiones tipológicas y macroestructurales que competen a la elaboración de un diccionario de “falsos amigos” entre las lenguas alemanas y españolas, mientras que Rafael López-Campos Bodineau examina la presentación de los verbos auxiliares *haben* y *sein* en una serie de gramáticas alemanas en lengua española, centrándose en los marcadores, semánticos o sintácticos, que especifican su empleo. Por su parte, Isabel Oltra-Massuet, tomando como punto de partida para su análisis la Mor-

fología Distribuida, examina la formación de adjetivos a partir de verbos, concretamente aquellos que en catalán terminan en *-ble* y cuya equivalencia en alemán se encuentra en los sufijos *-bar*, *-abel* o *-wert*.

Dado el perfil investigador de Jordi Jané, las secciones que abordan aspectos ligados a los estudios literarios constituyen la parte más amplia del volumen y, entre ellas, la dedicada a las tradiciones literarias y a las analogías existentes entre ellas es la que contiene un mayor número de aportaciones, pues han sido varios los autores que han decidido agasajar al profesor Jané homenajeando una de sus querencias más particulares: la Ilustración. Así, Luis A. Acosta, Isabel Hernández y Bernd F. W. Springer se detienen en la época ilustrada. Acosta y Springer reivindican la vigencia del espíritu ilustrado desde un plano filosófico y científico, respectivamente, mientras que Hernández subraya la esencia pedagógica de la Ilustración en los escritos del suizo Jeremias Gotthelf. Las estribaciones filosófico-literarias de la Ilustración enmarcan también la reflexión de Carmen Torres en torno a la re-lectura del Romanticismo por parte de algunos autores de la RDA. Este diálogo entre momentos literarios inspira también las contribuciones de Hans Christian Hagedorn, Michael Pfeiffer o Loreto Vilar, que ahondan, respectivamente, en las relaciones entre Carlos Fortea y Wilhelm Hauff, Georg Büchner y Flaubert y, finalmente, Heiner Müller y Mikhail Sholokhov. Por su parte, Mario Saalbach revela el sustrato romántico de la novela de Uwe Timm *Ein Heisser Sommer*. El exilio, el viaje, la itinerancia constituye el núcleo del apartado en el que se incluyen contribuciones sobre los viajes que Leopold Anton Kaufhold y Christian August Fischer realizaron a España en el siglo XVIII (M^a Luisa Esteve) o

sobre la impronta que Alemania dejó en la polifacética Madame de Staël y de la que su obra *De l'Allemagne* da testimonio (Manuel Montesinos). También en este apartado se examina el exilio como un contexto que modula la voz del autor y produce nuevos espacios en su obra. Jans Christoph Hauschild se centra en la figura del enigmático escritor B. Traven y en uno de sus textos “mexicanos”, musicalizado por el autor Hanns Eisler, mientras que Manuel Maldonado analiza la construcción de una identidad exiliada en los textos escritos por Paul Zech en Argentina. Finalmente, las impresiones recogidas por Oskar Maria Graf en su viaje a la Unión Soviética con motivo del primer congreso de escritores soviéticos constituye el núcleo de la contribución de Georg Pichler.

Dorothea Spaniel, Marisa Siguan y Cristina Naupert abordan en sus textos el papel de la memoria en la construcción de la identidad individual. Spaniel recoge en su contribución diferentes aspectos del estudio llevado a cabo en la universidad de Salamanca que documenta, a partir de entrevistas, la experiencia de diversas generaciones de emigrantes españoles en Alemania. Marisa Siguan, por su parte, tomando como ejemplo el texto de Jean Améry *Lefeu o la demolición* examina cómo el autor logra integrar la experiencia del dolor en el lenguaje a través de las imágenes presentes en el texto, que no son más que manifestaciones literarias de la memoria involuntaria. También la re-elaboración literaria del dolor –esta vez bajo el yugo de la dictadura– ocupa a Naupert que se detiene en la prosa de la Nobel Herta Müller y del autor alemán Uwe Tellkamp con el fin de analizar la construcción de una memoria colectiva a través del recuerdo literario individual.

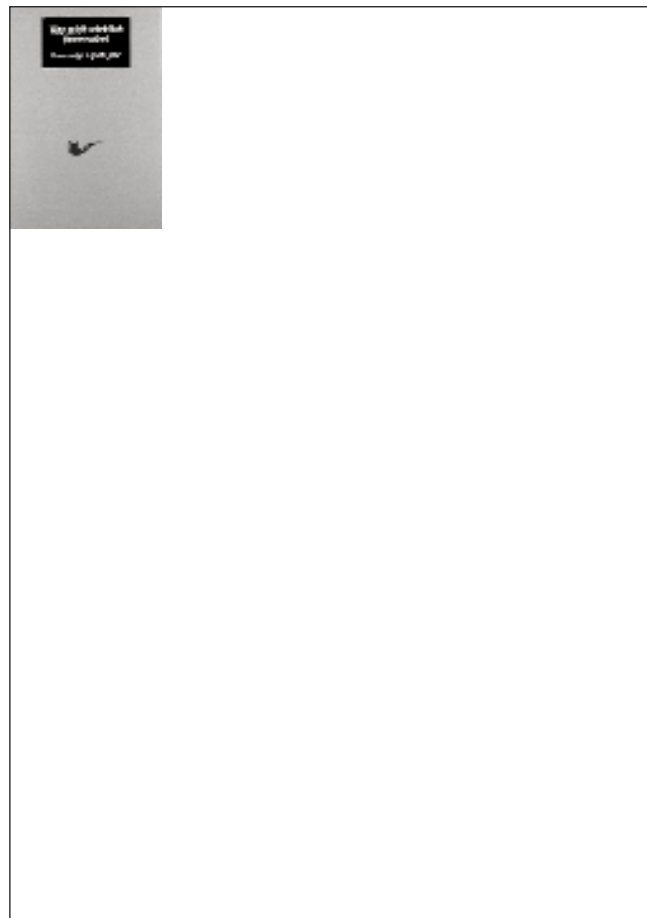
De temática heterogénea, las contribuciones de Arno Gimber, Eustaquio Barjau, Anna Monta-

né y Teresa Vinardell componen un apartado esencialmente literario, en el que, a través de una galería de motivos dispares, se visitan autores tan diversos como Heinrich Heine (Gimber), Rainer M. Rilke (Barjau), Peter Handke (Montané) y Blumemberg o Benjamin (Vinardell), revelando, en unos y otros, aspectos más o menos marginales de su creación: el doble, la “relación pura”, los mecanismos de la memoria o la presencia de la biblioteca, respectivamente. El apartado dedicado a la identidad femenina se abre a su vez con una reflexión de Brigitte Jirku sobre los personajes femeninos en *Wilhelm Meister Lehrjahre*, que se ven forzados a desdibujar los límites de su individualidad femenina para travestirse en figuras andróginas. La incapacidad de la mujer para abandonar los papeles que para ellas ha establecido la sociedad patriarcal constituye también el tema principal de la contribución de Olga García sobre la “Emma Bovary” austriaca, la protagonista de la narración de Arthur Schnitzler *Frau Berta Garlan*. Por su parte, Margarita Blanco examina las figuras femeninas que pueblan la colección de relatos *Simultan* de Ingeborg Bachman. Se trata de una serie de relatos en los que Bachmann pretendía dar voz a mujeres que existiesen (cf. Blanco 2012: 434), a modelos reales de mujer en una época concreta. Quien sin duda fue capaz de romper con los moldes establecidos fue Bettina von Arnim, autora a la que Dolors Sabaté dedica su contribución, centrándose en particular en su faceta político-social. Por su parte, Berit Balzer se adentra en la última publicación de Christa Wolf *Stadt der Engel oder The Overcoat of Dr. Freud* para valorarla desde la relación terapéutica que en tantas ocasiones vinculó a la autora con sus propios textos.

En un marco eminentemente teórico se encuadran las contribu-

ciones de German Garrido, Werner Garstenauer, Sabine Geck, Francisco Mariño, Carmen Gómez y Karl Wagner. Garrido, valorando diferentes enfoques metodológicos, discute el valor instrumental de la teoría de géneros, en particular en el caso de tradiciones literarias no ligadas directamente a una raíz greco-latina. La litera-

grotesco en la literatura del expresionismo, centrándose especialmente en la relevancia de este elemento en los textos de Mynona, pseudónimo de Salomo Friedländer. Finalmente, Wagner recorre las dos metrópolis de la modernidad literaria –Viena y Berlín– para repasar la aportación de Alfred Polgar a los géneros breves, tan



tura contemporánea es objeto de estudio en las contribuciones de Garstenauer (Daniel Kehlmann) y Geck (Barbara Frischmuth), que reparan en los recursos meta-literarios empleados por estos autores en sus textos, estrechamente vinculados a diversas tradiciones culturales. El análisis exhaustivo del relato *Der Kleiderschrank* de Thomas Mann permite a Mariño determinar el género de la narración que se acercaría, en su opinión, al ámbito de lo fantástico. Gómez examina el empleo de lo

característicos de este período.

El volumen concluye con un acerado epílogo que contiene los recuerdos, tan afectuosos, de la figura de Jordi Jané que el poema de Günter Eich, *Inventur*, evoca en Cristina Grau, así como un bellissimo poema de Xavier Jové, en el que las letras alemanas se encarnan en una fascinante figura de mujer que resulta evidente ha cautivado a todos cuantos han participado en este espléndido volumen.

LORENA SILOS